

**No. 54932\***

---

**Switzerland  
and  
Iran (Islamic Republic of)**

**Trade Agreement between the Swiss Confederation and the Islamic Republic of Iran (with annex). Bern, 24 May 2005**

**Entry into force:** *17 March 2017 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, French and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 26 January 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Suisse  
et  
Iran (République islamique d')**

**Accord de commerce entre la Confédération suisse et la République islamique d'Iran (avec annexe). Berne, 24 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 2017 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, français et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse,  
26 janvier 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE SWISS CONFEDERATION  
AND  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

The Swiss Confederation

and

the Islamic Republic of Iran

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Aware of the particular importance of foreign trade and of different forms of economic cooperation for the economic development of both countries;

Confirming that the respect for democratic principles and fundamental human rights as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights inspires the internal and external policies of the two parties and constitutes an essential element with the objectives of the present Agreement;

Desirous of creating favourable conditions for a substantial and harmonious development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Declaring their readiness to examine the possibilities of developing and deepening their relations and to extend them to fields not covered by this Agreement;

Resolved to develop their trade relations based on equality of rights and obligations, non-discrimination and mutual interests;

Noting the status of the Swiss Confederation as a member of the WTO and the intent of the Islamic Republic of Iran to join the WTO as soon as possible;

Have decided, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

### **Article 1**

#### **Objective**

The objective of this Agreement is to establish a legal framework and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to harmoniously develop mutual trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

### **Article 2**

#### **Scope of the Agreement**

Commercial exchanges between the Contracting Parties and contracts concluded between natural and legal persons of the two countries shall be carried out within the framework of the present Agreement and in conformity with the governing laws and regulations as well as the international obligations of each Contracting Party.

### **Article 3**

#### **MFN-treatment**

1. The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of goods or imposed on the international transfer of payments for importation or exportation as well as taxes and other charges levied directly or indirectly on imported goods, and with respect to the methods of levying such duties, taxes and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with trade.
2. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the other Contracting Party advantages it accords
  - in order to facilitate frontier trade;
  - with the aim of creating a customs union or a free trade area or pursuant to the creation of such an union or area in accordance with Article XXIV of the GATT 1994, corresponding to 1373, Solar Hijri;
  - to developing countries in accordance with GATT/WTO or other international arrangements.

### **Article 4**

#### **Non-discrimination**

No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Contracting Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Contracting Party.

### **Article 5**

#### **National treatment**

The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party – according to the laws and regulations of the importing country – shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

### **Article 6**

#### **Payments**

Payments in connection with the trade in goods and in services between the countries of the Contracting Parties shall be made in freely convertible currency and according to the international banking rules and practices, unless otherwise mutually agreed by the Central Banks of the Contracting Parties.

### **Article 7**

#### **Other business conditions**

1. Goods shall be traded between the parties to individual transactions at market-related prices. In particular state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including competitive prices, international quality standards and availability; they shall, in accordance with customary business practice, invite enterprises of the other Contracting Party to compete for participation in such transactions.
2. Neither Contracting Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter trade transactions, nor will they encourage them to do so.

## Article 8

### Transparency

The Contracting Parties shall make available their legislation, judicial decisions and administrative rulings related to commercial activities and inform each other of changes in their tariff or statistical nomenclature as well as changes in their internal legislation which may affect the implementation of this Agreement.

## Article 9

### Market disruption

1. The Contracting Parties shall consult each other if any goods are being imported into the territory of one of them in such increased quantities or on such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competing goods.
2. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions; they shall be completed not later than 30 days from the date of notification of the request by the Contracting Party concerned, unless the Contracting Parties agree otherwise.
3. If, following action under paragraphs 1 and 2, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party affected by the injury shall be free to restrict imports of the goods concerned to the extent and for such time as is absolutely necessary to prevent or remedy the injury. In this event and after consultations within the Joint Committee, the other Contracting Party is permitted to undertake adequate measures within the scope of this Agreement.
4. In the selection of measures pursuant to paragraph 3, the Contracting Parties shall give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

## Article 10

### Intellectual property

1. The Contracting Parties, in their laws and regulations, in accordance with the international conventions on intellectual property to which they are parties, shall provide for adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights (including in particular adequate and effective protection of copyright – including computer programmes and databases – and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications for goods and services, patents for inventions in all fields of technology, plant varieties, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information) regarding all goods and services traded.

The Contracting Parties shall endeavour to harmonise their internal laws and regulations with the provisions of the related conventions on intellectual property in appropriate time.

2. Compulsory licensing of patents (as referred to in Article 5 of the Paris Convention, of 20 March 1883, corresponding to 29 Esfand 1261, for the Protection of Industrial Property, Stockholm Act, 1967, corresponding to 1346, Solar Hijri) shall be non-discriminatory, non-exclusive, subject to equitable compensation, taking into account the domestic market value for the licence, and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Licences granted on the grounds of non-working, i.e., if a patented invention is neither locally produced nor imported, shall be used only to the extent necessary to satisfy the domestic market on reasonable commercial terms.
3. The Contracting Parties shall make suitable endeavours to provide for enforcement provisions under their internal laws that are adequate, effective and non-discriminatory for protecting intellectual property rights against infringements, in particular against piracy and counterfeiting. Such provisions shall include civil and, in appropriate cases, criminal sanctions against infringements of any intellectual property rights. The relevant judicial (criminal, civil or administrative) procedures shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays. They shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as determined by the court, as well as provisional measures, including *inaudita altera parte* ones as decided by the court. Final administrative decisions in intellectual property matters shall be subject to review by a judicial authority.
4. The Contracting Parties while reaffirming their obligations under the Paris Convention, of 20 March 1883, corresponding to 29 Esfand 1261, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967, corresponding to 1346, Solar Hijri), shall appropriately endeavour to harmonise their internal laws and regulations with the provisions of multilateral agreements and international conventions on intellectual property, including:
  - (1) WTO-Agreement, of 15 April 1994, corresponding to 26 Farvardin 1373, on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights;
  - (2) Berne Convention, of 9 September 1886, corresponding to 18 Shahrivar 1265, for the Protection of Literary and Artistic Work (Paris Act, 1971, corresponding to 1350, Solar Hijri);
  - (3) International Convention, of 26 October 1961, corresponding to 4 Aban 1340, for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention).

Furthermore, the Contracting Parties, which are not parties to the Berne and Rome Conventions, shall endeavour to obtain their adherence thereto.

5. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Contracting Parties shall ensure that the procedures for grant or registration be of a high quality, non-discriminatory, suitable and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

A Contracting Party which is not party to the two agreements listed below shall undertake to obtain its adherence thereto.

- (1) Madrid Agreement, of 14 April 1891, corresponding to 25 Farvardin 1270, concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967, corresponding to 1346, Solar Hijri);
- (2) The Hague Agreement, of 6 November 1925, corresponding to 15 Aban 1304, concerning the International Deposit of Industrial Designs (Geneva Act, 1999, corresponding to 1378, Solar Hijri).

From the date of the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure in their national laws an adequate and effective protection of industrial designs by providing, in particular, a minimum period of protection of at least ten years.

6. The Contracting Parties, in the field of intellectual property, shall accord to each other's nationals treatment no less favourable than that they accord to their own nationals, subject to the exceptions already provided in the international conventions on intellectual property to which the Contracting Parties have adhered to.
7. The Contracting Parties shall grant to each other's nationals treatment no less favourable than that accorded to nationals of any other State. Any advantage, favour, privilege or immunity granted by a Contracting Party to the nationals of any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the nationals of the other Contracting Party.

Exempt from this obligation are any advantages, favours, privileges or immunities accorded by a Contracting Party deriving from international agreements related to the protection of intellectual property which entered into force prior to this trade agreement, provided that such agreements are notified within six months after the entry into force of this trade agreement and do not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination against nationals of the other Contracting Party.

8. With a view to further improve protection levels and to avoid or remedy trade distortions related to intellectual property rights, reviews under Article 14 ("Joint Commission") may deal with the provisions of this Article.

## **Article 11**

### **Exceptions**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination of or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude the Contracting Parties from taking measures justified on grounds of

- public morality;
- protection of human, animal or plant life or health and the protection of the environment;

or any other measure referred to in Article XX of the GATT 1994, corresponding to 1373, Solar Hijri.

2. This Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994, corresponding to 1373, Solar Hijri.

## **Article 12**

### **Economic cooperation**

1. The Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic cooperation in areas of mutual interest.

2. The objectives of such economic cooperation shall be, inter alia

- to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
- to contribute to the development of their economies;
- to open up new sources of supply and new markets;
- to encourage cooperation between economic operators with a view to promoting joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation;
- to enhance structural changes in their economies and to give support to Iran in trade policy matters including technical assistance in view of Iran's WTO accession procedure;
- to encourage the participation of small and medium-sized enterprises in trade and cooperation;

- to further and deepen cooperation in the field of intellectual property, *inter alia* by developing appropriate modalities for technical assistance between the respective authorities of the Contracting Parties; to this end, they shall coordinate efforts with relevant international organizations.

### **Article 13**

#### **Consular facilities**

The Contracting Parties, in order to expand mutual trade relations agreed to favourably consider facilitation of consular procedures for business related visa requests by the relevant official authorities and for the certification of official documents, in accordance with the relevant laws, common practices and rules of the Contracting Parties.

### **Article 14**

#### **Joint Commission**

The Contracting Parties agreed to establish a Joint Commission consisting of their Representatives. The Joint Commission shall meet periodically or upon request of the one or the other Contracting Party.

The duties of the Joint Commission shall be as follows:

1. Supervision of the good performance of this agreement and review of the provisions of this Agreement upon request of either Contracting Party;
2. Presentation of solutions for elimination of difficulties which might arise from the performance of this agreement;
3. Review and study of ways to increase and diversify mutual economic cooperation and presentation of recommendations in this connection to the Contracting Parties;
4. Develop and deepen the relations established by this agreement and extend them to fields not covered thereby, such as services.

The two delegations might invite representatives of the private sector to their meetings according to the agenda.

### **Article 15**

#### **Accession to judicial authorities**

The Contracting Parties agree that the nationals of either Party shall enjoy equal treatment with regard to access to judicial authorities within their territories as laid down in the relevant laws and regulations of either Contracting Party.

### **Article 16**

#### **Dispute Settlement Commission**

All issues and disputes which might arise in the context of this Agreement shall be, for presentation of solution, referred by each Contracting Party to a commission, consisting of one representative from each Party, and one or three international personalities other than nationals of the Contracting Parties, and to be chosen by agreement between the said representatives. The Commission shall examine the facts, and in conformity with the respective rules, regulations and custom, present appropriate solutions to the Contracting Parties.

### **Article 17**

#### **Territorial Application**

This Agreement is extended to the Principality of Liechtenstein as long as the bilateral agreement of 29 March, 1923, corresponding to 9 Farvardin 1302, between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein is in force.

### **Article 18**

#### **Duration of the Validity of the Agreement**

The present Agreement shall come into force from the date of the last notification by one of the Contracting Parties to the other indicating that it has complied with its constitutional requirements for entry into force of the present Agreement and shall remain in force for a period of 5 years. After the expiration of this period the present Agreement shall be extended for one year periods unless either Contracting Party notifies the other in writing six months prior to termination of relevant period that it does not intend to extend the Agreement.

Upon termination of the validity of this Agreement, its provisions with regard to the contracts accordingly signed and being executed shall be valid for one year after the termination of this Agreement at the latest unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done in one Preamble, 18 Articles and one Annex at Berne on 24<sup>th</sup> May 2005  
corresponding to 3<sup>rd</sup> Khordad 1384, in two originals in French, Persian and  
English, all three texts being equally authentic.

In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

**For the Swiss Confederation**



**For the Islamic Republic of Iran**



**Annex to the Trade Agreement**

**between**

**the Swiss Confederation**

**and**

**the Islamic Republic of Iran**

The Contracting Parties agreed that the obligations in this Agreement for the Islamic Republic of Iran to comply with any of the substantive provisions of the WTO-Agreement, of 15 April 1994, corresponding to 26 Farvardin 1373, on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (in particular related to Article 10, paragraph 4) only start at the date of accession of the Islamic Republic of Iran to the World Trade Organisation.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE  
LA CONFEDERATION SUISSE  
ET  
LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

La Confédération suisse

et

la République islamique d'Iran

ci-après dénommées les «Parties contractantes»,

Conscientes de l'importance particulière que présentent le commerce extérieur et les différentes formes de coopération économique pour le développement de l'économie des deux pays ;

Confirmant que leurs politiques intérieures et extérieures respectives s'inspireront des principes démocratiques et des droits fondamentaux, tels que fixés notamment dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, et que le respect de ces principes constituera un élément essentiel des objectifs du présent Accord ;

Désireuses de créer des conditions favorables à un développement concret et harmonieux, ainsi qu'à la diversification de leurs échanges et à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

Se déclarant prêtes à examiner les possibilités de développer et d'approfondir leurs relations et de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord ;

Résolues à développer leurs relations commerciales sur la base de l'égalité des droits et des devoirs, de la non-discrimination et des intérêts mutuels ;

Prenant acte du statut de membre de l'OMC de la Confédération suisse et de l'intention de la République islamique d'Iran d'adhérer à l'OMC dès que possible ;

sont convenues, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord ci-après :

## **Article 1**

### **Objectif**

L'objectif du présent Accord est d'établir un ensemble de règles et de disciplines régissant le commerce des marchandises et les relations économiques entre les Parties contractantes. Celles-ci s'engagent en particulier, dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales respectives, à développer harmonieusement leurs échanges commerciaux ainsi que diverses formes de coopération commerciale et économique.

## **Article 2**

### **Champ d'application de l'Accord**

Les échanges commerciaux entre les Parties contractantes et les contrats entre personnes physiques et morales des deux pays seront mis en œuvre dans le cadre du présent Accord, conformément aux lois et réglementations ainsi qu'aux engagements internationaux de chaque Partie contractante.

## **Article 3**

### **Traitements de la nation la plus favorisée (NPF)**

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toute sorte prélevés à l'importation ou à l'exportation de marchandises, ou en rapport avec l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que les droits de douane et autres taxes prélevés sur les transferts internationaux de paiements pour des importations ou exportations, les redevances et autres taxes prélevées directement ou indirectement sur les marchandises importées, et en ce qui concerne les modalités de prélèvement des droits de douane, redevances et autres taxes ainsi que l'ensemble des règles et formalités se rapportant aux échanges commerciaux.
2. Le par. 1 du présent article ne doit pas être interprété comme faisant obligation à une Partie contractante de mettre l'autre Partie au bénéfice d'avantages qu'elle accorde
  - pour faciliter le commerce frontalier ;
  - dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou suite à la création d'une telle union ou zone, en application de l'art. XXIV du GATT de 1994, correspondant au 1373 Hijri solaire ;
  - aux pays en développement en application du GATT/OMC ou d'autres arrangements internationaux.

## **Article 4**

### **Non-discrimination**

Aucune interdiction ou restriction quantitative, y compris l'octroi de licences, à l'importation en provenance de l'autre Partie contractante ou à l'exportation vers son territoire ne sera appliquée, à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance de pays tiers, ou que l'exportation d'un produit similaire vers des pays tiers, ne soit pareillement soumise à interdiction ou à restriction. La Partie contractante qui introduit de telles mesures les appliquera d'une manière qui porte le moindre préjudice possible à l'autre Partie contractante.

## **Article 5**

### **Traitements national**

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie contractante importées dans le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et réglementations du pays importateur, se verront accorder un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient des marchandises similaires d'origine nationale pour ce qui est des droits et autres taxes internes, ainsi que de toutes les lois, règlements et prescriptions affectant la vente intérieure, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation.

## **Article 6**

### **Paiements**

Les paiements afférents aux échanges de marchandises et de services entre les pays des Parties contractantes seront effectués en monnaie librement convertible et conformément aux règles et pratiques bancaires internationales, à moins que les Banques centrales des Parties contractantes n'en conviennent autrement d'un accord mutuel.

## **Article 7**

### **Autres conditions commerciales**

1. Les marchandises seront échangées entre les parties à des transactions individuelles aux prix du marché. Les administrations officielles et les entreprises publiques, en particulier, feront tous leurs achats de produits importés ou toutes leurs ventes de produits exportés uniquement par référence aux considérations commerciales, et notamment de prix, de qualité et de quantité; conformément à la pratique commerciale habituelle, elles offriront aux entreprises de l'autre Partie contractante une possibilité adéquate d'entrer en concurrence avec les participants à de telles transactions.
2. Aucune des Parties contractantes n'exigera des parties à des transactions individuelles qu'elles s'engagent dans des opérations de troc ou d'échange compensé, ni ne les incitera à s'y engager.

## **Article 8**

### Transparence

Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'autre sa législation, ses décisions de justice et décisions administratives se rapportant aux activités commerciales, et informera l'autre Partie des changements qui pourraient survenir dans sa nomenclature tarifaire ou statistique ainsi que des changements dans sa législation interne qui pourraient affecter la mise en œuvre du présent Accord.

## **Article 9**

### Perturbation du marché

1. Les Parties contractantes se consulteront si des marchandises sont importées sur le territoire de l'une d'elles en quantités accrues, ou à de telles conditions qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentielles.
2. Les consultations requises conformément au par. 1 auront lieu en vue de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes ; elles s'achèveront au plus tard 30 jours après la date de notification de la demande de la Partie contractante concernée, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.
3. Si, à la suite d'une action entreprise en application des par. 1 et 2, les Parties contractantes n'aboutissent pas à un accord, il sera loisible à la Partie contractante lésée de restreindre les importations des marchandises en question, dans la mesure et pendant la période strictement nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. En pareil cas, et après consultations au sein du Comité mixte, l'autre Partie contractante sera libre de prendre des mesures adéquates dans les limites de cet accord.
4. Lorsqu'elles décideront des mesures prévues au par. 3, les Parties contractantes choisiront en priorité celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

## **Article 10**

### Propriété intellectuelle

1. La législation nationale des Parties contractantes, en conformité avec les conventions internationales sur la propriété intellectuelle auxquelles elles sont parties, assurera une protection adéquate, efficace et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle sur tous les produits et services échangés (et notamment du droit d'auteur - y compris des programmes d'ordinateurs et des banques de données - et des droits voisins, des marques de produits et de services, des indications géographiques pour les produits et les services, des brevets dans tous les domaines de la technologie, des variétés végétales, des dessins et modèles

industriels, des topographies de circuits intégrés et des informations non divulguées).

Les Parties contractantes s'emploieront à conformer leur droit national aux dispositions des conventions sur la propriété intellectuelle dans des délais raisonnables.

2. La licence obligatoire en matière de brevets conformément à l'art. 5 de la Convention de Paris du 20 mars 1883, correspondant au 29 Esfand 1261, sur la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, correspondant au 1346 Hijri solaire) sera non discriminatoire, non exclusive et sujette à une compensation proportionnelle à la valeur économique de la licence sur le marché national, et pourra faire l'objet d'une révision judiciaire. L'étendue et la durée de cette licence seront limitées au but dans lequel elle aura été octroyée. Les licences octroyées au motif de non-exploitation, c'est-à-dire pour les inventions brevetées qui ne sont ni produites dans le pays, ni importées, seront utilisées uniquement dans la mesure nécessaire pour satisfaire le marché national à des conditions commerciales raisonnables.
3. Les Parties contractantes adopteront toutes mesures utiles pour prévoir dans leur droit national des dispositions d'application adéquates, efficaces et non discriminatoires visant à garantir la protection des droits de propriété intellectuelle contre toute atteinte, en particulier la contrefaçon et la piraterie. Ces mesures comprendront des sanctions civiles et, dans les cas appropriés des sanctions pénales pour toute atteinte portée à ces droits. Les procédures administratives et judiciaires (civiles et pénales) applicables seront loyales et équitables. Elles ne seront pas inutilement complexes et coûteuses et ne comporteront pas de délais déraisonnables ou de retards injustifiés. Elles comprendront notamment des injonctions de dommages-intérêts adéquats en réparation du préjudice subi par le titulaire du droit, tel que fixé par le juge, et des mesures provisionnelles, y compris des mesures *inaudita altera parte*, telles que prononcées par le juge. Les décisions administratives de dernière instance rendues dans le domaine de la propriété intellectuelle seront sujettes à recours devant une instance judiciaire.
4. Réaffirmant leur engagement au titre de la Convention de Paris du 20 mars 1883, correspondant au 29 Esfand 1261, sur la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, correspondant au 1346 Hijri solaire), les Parties contractantes adopteront toutes mesures utiles en vue de se conformer aux dispositions des conventions multilatérales et accords internationaux sur la propriété intellectuelle ci-après :
  - (1) Accord de l'OMC du 15 avril 1994, correspondant au 26 Farvardin 1373, sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce ;
  - (2) Convention de Berne du 9 septembre 1886, correspondant au 18 Shahrivar 1265, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971, correspondant au 1350 Hijri solaire) ;

- (3) Convention internationale du 26 octobre 1961, correspondant au 4 Aban 1340, pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome) ;

Les Parties contractantes qui ne sont pas parties aux Conventions de Berne et de Rome s'emploieront à obtenir leur adhésion.

5. Lorsque l'acquisition d'un droit de propriété intellectuelle est sujette à l'octroi ou à l'enregistrement, les Parties contractantes assureront que les procédures d'octroi ou d'enregistrement soient de bonne qualité, non discriminatoires, appropriées et équitables. Celles-ci ne seront pas inutilement complexes et coûteuses, et ne comporteront pas de délais déraisonnables ou de retards injustifiés.

Une Partie contractante qui n'est pas partie aux deux accords mentionnés ci-dessous s'appliquera à obtenir son adhésion.

- (1) Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, correspondant au 25 Farvardin 1270, concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, correspondant au 1346 Hijri solaire) ;
- (2) Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, correspondant au 15 Aban 1304, concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels (Acte de Genève, 1999, correspondant au 1378 Hijri solaire).

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes garantiront dans leur droit national une protection adéquate et efficace des dessins et modèles industriels en leur accordant plus spécialement une période de protection de dix ans au moins.

6. Chaque Partie contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, sous réserve des exceptions prévues dans les conventions internationales sur la propriété intellectuelle auxquelles elle est partie.
7. Chaque partie contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle a accordé à des ressortissants de tout autre Etat. Tous les avantages, faveurs, priviléges ou immunités accordés par une Partie contractante aux ressortissants de tout autre Etat seront accordés immédiatement et inconditionnellement aux ressortissants de l'autre Partie.

Tous les avantages, faveurs, priviléges ou immunités qui découlent d'accords internationaux appliqués par une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et notifiés à l'autre Partie au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de cet accord sont exemptés de cette obligation à condition qu'ils ne constituent pas une discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard des ressortissants de l'autre Partie contractante.

8. En vue d'améliorer les niveaux de protection et afin de prévenir ou de remédier à des distorsions commerciales liées au droit de la propriété intellectuelle, des examens de cet article pourront être effectués conformément à l'art. 14 (« Comité mixte »).

### Article 11

#### Exceptions

1. Sous réserve que de telles mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée dans les échanges commerciaux entre les Parties contractantes, soit une restriction déguisée à ces échanges, le présent Accord ne saurait empêcher les Parties contractantes de prendre des mesures justifiées par :
  - la moralité publique ;
  - la protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux et des végétaux et celle de l'environnement ;ou toute autre mesure visée à l'art. XX du GATT de 1994, correspondant au 1373 Hijri solaire.
2. Le présent Accord ne saurait limiter le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre une action que justifieraient les motifs visés à l'art. XXI du GATT de 1994, correspondant au 1373 Hijri solaire.

### Article 12

#### Coopération économique

1. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de promouvoir la coopération économique dans des domaines d'intérêt mutuel.
2. Cette coopération économique aura pour buts, entre autres :
  - de consolider et de diversifier les liens économiques entre les Parties contractantes ;
  - de contribuer au développement de leurs économies ;
  - d'ouvrir l'accès à de nouvelles sources d'approvisionnement et à de nouveaux marchés ;
  - de favoriser la collaboration entre opérateurs économiques en vue de promouvoir les accords de coentreprise et de concession de licences ainsi que d'autres formes semblables de coopération ;

- d'accélérer les transformations structurelles au sein de leurs économies et de consolider la position de la République islamique d'Iran en matière de politique commerciale, y compris une assistance technique dans la procédure d'adhésion de l'Iran à l'OMC ;
- de favoriser la participation des petites et moyennes entreprises aux échanges et à la coopération ;
- de faire progresser et d'approfondir la coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle, notamment par l'instauration de modalités appropriées d'assistance technique entre les autorités respectives des Parties contractantes ; à cette fin, celles-ci coordonneront leurs initiatives avec les organisations internationales concernées.

### **Article 13**

#### **Services consulaires**

Afin de développer leurs relations commerciales, les Parties contractantes sont convenues d'envisager de simplifier les procédures consulaires concernant les demandes de visas pour affaires devant être traitées par les autorités compétentes et concernant la légalisation de documents officiels conformément aux lois, usages et réglementations des Parties contractantes.

### **Article 14**

#### **Comité mixte**

Les Parties contractantes conviennent d'instituer un Comité mixte composé de leurs représentants. Celui-ci se réunira régulièrement ou sur demande d'une des Parties contractantes.

Le Comité mixte devra en particulier :

1. surveiller l'application du présent Accord et réexaminer les dispositions sur demande d'une des Parties contractantes ;
2. proposer des solutions pour éliminer les difficultés pouvant résulter de l'application du présent Accord ;
3. revoir et étudier les moyens d'augmenter et de diversifier la coopération économique mutuelle et proposer des recommandations correspondantes aux Parties contractantes ;
4. développer et approfondir les relations établies en vertu du présent Accord et les étendre à des domaines qu'il ne couvre pas, notamment aux services.

Les deux délégations peuvent inviter des représentants de leur secteur privé aux séances, selon l'ordre du jour.

### **Article 15**

#### **Accès aux autorités judiciaires**

Concernant l'accès aux autorités judiciaires, les Parties contractantes sont convenues que les ressortissants de chaque partie bénéficieront, sur leur territoire, du même traitement qui est prévu dans les lois et réglementations de chaque Partie contractante.

### **Article 16**

#### **Commission d'arbitrage**

Tous les problèmes et litiges pouvant survenir dans le contexte du présent Accord seront déférés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à une commission composée d'un représentant de chacune des Parties ainsi que d'une ou trois personnalités internationales d'autres nationalités que celles des Parties contractantes, à nommer d'un commun accord entre les représentants. La commission examinera les faits et présentera des solutions appropriées aux Parties contractantes, en conformité de leurs lois, règles et usages.

### **Article 17**

#### **Application territoriale**

Le présent Accord s'applique également à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que l'Accord bilatéral du 29 mars 1923, correspondant au 9 Farvardin 1302, entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein est en vigueur.

### **Article 18**

#### **Durée de validité de l'Accord**

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où la dernière notification de l'une des Parties contractantes sera parvenue à l'autre Partie lui indiquant qu'elle a rempli ses conditions constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et sera valable pour une durée de cinq ans. A l'échéance de cette période, il sera reconduit pour des périodes d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre Partie six mois au moins avant la date d'expiration.

Au terme de la validité du présent Accord, ses dispositions relatives aux contrats dûment signés et en voie d'exécution demeureront valables pendant une année au plus, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Fait à Berne le 24 mai 2005, correspondant au 3 Khordad 1384, constitué d'un Préambule, de 18 Articles et d'une Annexe, en deux exemplaires originaux, chacun en français, persan et anglais, chacun faisant également foi.

En cas de divergences, le texte anglais prévaut.

Pour la Confédération suisse



Pour la République islamique d'Iran



**Annexe à l'Accord de commerce**

**entre**

**la Confédération suisse**

**et**

**la République islamique d'Iran**

Les Parties contractantes sont convenues que les obligations, découlant du présent Accord, pour la République islamique d'Iran de respecter les dispositions de l'Accord de l'OMC du 15 avril 1994, correspondant au 26 Farvardin 1373, sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (en particulier l'art. 10, par. 4) deviendront effectives seulement à partir de la date de son adhésion à l'Organisation mondiale du commerce.

پیوست موافقتنامه بازرگانی

بین کنفراسیون سوئیس و جمهوری اسلامی ایران

طرفهای متعاهد موافقت نمودند که تعهدات جمهوری اسلامی ایران در این موافقتنامه مبنی بر رعایت مفاد اساسی موافقتنامه سازمان تجارت جهانی مورخ ۱۵ آوریل ۱۹۹۴ میلادی مطابق با ۲۶ فروردین ۱۳۷۳ هجری شمسی راجع به جنبه های مربوط به تجارت حقوق مالکیت معنوی بویژه در ارتباط با بند (۴) ماده (۱۰) تنها از تاریخ الحاق جمهوری اسلامی ایران به سازمان تجارت جهانی آغازمی شود.

این موافقتنامه در یک مقدمه، هجده ماده و یک پیوست در بون  
در تاریخ ۲۴ می ۲۰۰۵ میلادی برابر با ۳ خرداد ۱۳۸۴ هجری شمسی در دو نسخه به  
زبانهای فرانسوی ، فارسی و انگلیسی تنظیم شده است که هر سه متن از اعتبار یکسان  
برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت .

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

از طرف

کنفراسیون سوئیس

۱۷ ماده**اجرای سرزمینی**

این موافقتنامه، قلمرو شاهزاده نشین لیختن اشتاین را تا زمانی که موافقتنامه دو جانبی مورخ ۲۹ مارس سال ۱۹۲۳ میلادی برابر با ۹ فروردین ۱۳۰۲ هجری شمسی بین کنفراسیون سوئیس و شاهزاده نشین لیختن اشتاین لازم الاجرا است، در بر می گیرد.

۱۸ ماده**مدت اعتبار موافقتنامه**

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هو یک از طرفهای متعاهد به طرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه این اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به مورد اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مذبور این موافقتنامه برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاهد بطور کتبی شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمایل خود را به تمدید این موافقتنامه، به اطلاع طرف دیگر متعاهد برساند. پس از خاتمه اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که بموجب آن به اعضاء رسیده و در حال اجرا می باشند تا حد اکثر یکسال بعد از خاتمه این موافقتنامه معتبر خواهد بود مگر اینکه طرفهای متعاهد به نحو دیگری توافق نمایند.

۱۵ ماده**دسترسی به مراجع قضائی**

طرفهای متعاهد موافقت نمودند که اتباع هر یک از طرفهای متعاهد در رابطه با دسترسی به مراجع قضائی در قلمرو آنها به موجب قوانین و مقررات مربوط هر یک از طرفهای متعاهد از رفتاری برابر بهره مند شوند.

۱۶ ماده**کمیسیون حل اختلافات**

کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه حادث شود برای ارائه راه حل ، توسط یکی از طرفهای متعاهد به کمیسیونی مرکب از یک نماینده از هر طرف و یک یا سه شخصیت بین المللی دارای تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاهد که با توافق نمایندگان مذبور انتخاب می شود ، ارجاع خواهد شد . کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط ، وقایع را بررسی و راه حل مناسبی به طرفهای متعاهد ارائه نماید.

۱۴ ماده**کمیسیون مشترک**

طرفهای متعاهد موافقت نمودند که کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را تشکیل دهند. کمیسیون مشترک به صورت متناوب یا طبق درخواست یکی از طرفهای متعاهد برگزار خواهد گردید.

وظایف کمیسیون مشترک بشرح زیر خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه و بررسی مفاد این موافقتنامه طبق درخواست هر یک از طرفهای متعاهد.
- ۲- ارائه راه حل هایی برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان این موافقتنامه حادث شود.
- ۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع همکاریهای اقتصادی متقابل و ارائه توصیه هایی در این رابطه به طرفهای متعاهد.
- ۴- توسعه و تعمیق روابط برقرار شده از طریق این موافقتنامه و بسط آنها به زمینه هایی که بدین وسیله پوشش داده نشده اند، نظیر خدمات.

دو هیات ممکن است نمایندگان بخش خصوصی را طبق دستور کار، به اجلاسهای خود دعوت نمایند.

- سهیم شدن در توسعه اقتصادی خود؛
- افتتاح منابع جدید عرضه و بازارهای جدید؛
- تشویق همکاری بین کارگزاران اقتصادی از نظر ترغیب سرمایه‌گذاری مشترک ،
- موافقتنامه های مربوط به اعطای پروانه و سایر اشکال همکاری؛
- افزایش تغییرات ساختاری در اقتصادهای خود و ارائه حمایت به ایران در موضوعات سیاست تجارتی از جمله کمک فنی از نظر روند الحاق ایران به سازمان تجارت جهانی؛
- تشویق مشارکت موسسات کوچک و متوسط در بازارگانی و همکاری؛
- تقویت و تعمیق همکاری در زمینه مالکیت معنوی از جمله از طریق توسعه الگوهای مناسب برای کمک فنی بین مقامات مربوط طرفهای متعاهد ، بدین منظور آنها تلاشهای خود را با سازمانهای بین المللی مربوط هماهنگ خواهند نمود.

### ۱۳ ماده

#### تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاهد به منظور بسط روابط تجاری متقابل ، توافق نمودند بطور مطلوب تسهیل تشریفات کنسولی را برای تقاضاهای ویزای تجاری مربوط توسط مقامات رسمی ذیربطر و تسجيل اسناد تجاری ، را طبق قوانین و رویه ها و قواعد مربوط طرفهای متعاهد مورد بررسی قرار دهند.

۱۱ ماده

## معافیتها

۱- با رعایت این الزام که اقدامات مزبور به گونه ای اعمال نخواهد شد که ابزاری جهت تبعیض غیر قابل توجیه یا اختیاری یا محدودیت پوشیده در تجارت بین طرفهای متعاهد به وجود آید، این موافقتنامه، طرفهای متعاهد را از اتخاذ اقدامات توجیهی در موارد زیر منع نخواهد نمود:

## - اخلاق عمومی

- حمایت از زندگی یا سلامتی انسانی، حیوانی یا گیاهی و حفاظت از محیط زیست؛
- با هر گونه اقدامات موضوع ماده (۲۰) موافقتنامه عمومی تعریفه و تجارت (گات) مورخ ۱۹۹۴میلادی مطابق با ۱۳۷۳ هجری شمسی.
- این موافقتنامه حق هر یک از طرفهای متعاهد را برای اتخاذ هر اقدام موجهی در زمینه های موضوع ماده (۲۱) موافقتنامه عمومی تعریفه و تجارت (گات) مورخ ۱۹۹۴میلادی مطابق با ۱۳۷۳ هجری شمسی، محدود نمی کند.

۱۲ ماده

## همکاری اقتصادی

- طرفهای متعاهد تلاش خود را جهت تشویق و توسعه همکاری اقتصادی در زمینه های مورد علاقه دو طرف به عمل خواهند آورد.
- اهداف چنین همکاری اقتصادی عبارتند از :
- تقویت و تنوع مناسبات اقتصادی بین طرفهای متعاهد؛

از تاریخ لازم الاجرا شده این موافقتنامه ، طرفهای متعاهد حمایت موثر و کافی از طرحهای صنعتی را بويژه بوسیله تامین حداقل یک دوره حمایت ده ساله در قوانین داخلی خود تضمین خواهند نمود.

۶-طرفهای متعاهد در زمینه مالکیت معنوی ، با اتباع یکدیگر، رفتاری را خواهند داشت که از رفتار آنها با اتباع خود ، با رعایت معافیتهای پیش بینی شده در کنوانسیونهای بین المللی راجع به مالکیت معنوی که طرفهای متعاهد به آنها ملحق شده اند، نامساعدتر نباشد.

۷-طرفهای متعاهد با اتباع یکدیگر رفتاری را خواهند داشت که نامساعدتر از رفتار اعمال نشده نسبت به اتباع هر کشور دیگر نباشد. هرگونه مزیت، ترجیح، امتیاز یا مصونیتی که یک طرف متعاهد به اتباع هر کشور دیگری اعطای کرده است ، بلا فاصله و بدون قید و شرط به اتباع طرف متعاهد دیگر اعطای خواهد شد. هرگونه مزیت ، ترجیح ، امتیاز یا مصونیتی ناشی از موافقتنامه های بین المللی لازم الاجرا مربوط به مالکیت معنوی که یک طرف متعاهد قبل از این موافقتنامه بازرگانی اعطای نموده است ، از این تعهد معاف خواهد بود مشروط به اینکه طرف شش ماه بعد از لازم الاجرا شدن این موافقت نامه بازرگانی اطلاع داده شده باشد، و تبعیض غیر قابل توجیه یا اختیاری برای اتباع طرف متعاهد دیگر متعاهد ایجاد ننماید.

۸-از نظر بهبود بیشتر سطح حمایت واجتناب یا جبران ضررهای تجاری مربوط به حقوق مالکیت معنوی، بررسی و تجدید نظر به موجب ماده ۱۴(کمیسیون مشترک) می تواند مفاد این ماده را شامل شود.

موافقتنامه های چند جانبی و کنوانسیونهای بین المللی راجع به مالکیت معنوی از جمله موارد

زیر هماهنگ سازند:

۱) موافقتنامه سازمان تجارت جهانی مورخ ۱۵ آوریل ۱۹۹۴ مطابق با ۲۶ فروردین ۱۳۷۳ راجع

به جنبه های مربوط به تجارت حقوق مالکیت معنوی.

۲) کنوانسیون برن مورخ ۹ سپتامبر ۱۸۸۶ مطابق با ۱۸ شهریور ۱۲۶۵ راجع به حمایت از آثار

ادبی و هنری (سنده پاریس - ۱۹۷۱ میلادی برابر ۱۳۵۰ هجری شمسی).

۳) کنوانسیون بین المللی مورخ ۲۶ اکتبر ۱۹۶۱ مطابق با ۴ آبان ۱۳۴۰ راجع به حمایت از اجرا

کنندگان ، تولید کنندگان صفحه گرامافون و سازمانهای صدا و سیما (کنوانسیون رم).

علاوه بر این ، طرفهای متعاهد که عضو کنوانسیونهای رم و برن نیستند کوشش خواهند کرد

به کنوانسیونهای مذبور ملحق شوند.

۵- در مواردی که ثبت یابی به حق مالکیت معنوی مشمول حق اعطای شده یا به ثبت رسیده

باشد ، طرفهای متعاهد تضمین خواهند نمود که تشریفات اعطایا یا ثبت ، دارای کیفیت بالا،غیر

تبییض آمیز ، و مناسب و عادلانه باشد . این تشریفات بطور غیر ضروری پیچیده و پرهزینه یا

دارای محدودیت های زمانی غیر معقول یا تاخیرهای تضمین نشده نخواهند بود.

طرف متعاهدی که عضو دو موافقتنامه زیر نمی باشد . تعهد خواهد نمود به آنها

ملحق شود.

۱) موافقت نامه مادرید مورخ ۱۴ آوریل ۱۸۹۱ میلادی برابر با ۲۵ فروردین ۱۲۷۰ هجری شمسی

در رابطه با ثبت علایم بین المللی (سنده استهکلم مورخ ۱۹۶۷ میلادی برابر با ۱۳۴۶ هجری شمسی).

۲) موافقت نامه لاهه مورخ ۶ نوامبر ۱۹۲۵ برابر با ۱۵ آبان ۱۳۰۴ هجری شمسی در رابطه با

سپرده بین المللی طرحهای صنعتی (سنده ژنو مورخ ۱۹۹۹ میلادی برابر با ۱۳۷۸ هجری شمسی).

هجری شمسی ) غیر تبعیض آمیز، غیر انحصاری و مشمول جبران خسارت عادلانه با در نظر گرفتن ارزش بازار داخلی برای پروانه حق اختراع و بررسی قضائی خواهد بود. حدود و مدت این پروانه محدود به منظوری خواهد بود که برای آن اعطای شده است . پروانه های اعطایی در زمینه های غیر کاری بدین معنا که چنانچه اختراع ثبت شده ، نه تولید داخل و نه وارداتی باشد تنها تا حد لازم جهت تامین بازار داخلی تحت شرایط معقول بازرگانی مورد استفاده قرار خواهد گرفت .

۳- طرفهای متعاهد کوشش شایسته ای را معمول خواهند داشت تا مقررات اجرایی را بموجب قوانین داخلی خود پیش بینی کنند که برای حمایت از حقوق مالکیت معنوی در مقابل تخلف بویژه سرقت و جعل کافی ، موثر و غیر تبعیض آمیز باشد . چنین مقرراتی ، مجازاتهای مدنی و در صورت اقتضا مجازاتهای کیفری در مقابل نقض هرگونه حقوق مالکیت معنوی را در بر خواهد داشت . تشریفات قضایی ذیربیط ( کیفری ، مدنی یا اداری ) منصفانه و کافی خواهند بود و بطور غیر ضروری پیچیده و پرهزینه یا دارای محدودیتهای زمانی غیر معقول یا تاخیرهای تضمین نشده نخواهند بود. تشریفات مجبور به ویژه قرارهای منع ، خسارتهای کافی جهت جبران صدمه وارد آمده به مالک آن حق به گونه ای که دادگاه تعیین کرده و نیز اقدامات موقتی از جمله غیر مسموع بودن طرف دیگر آنگونه که توسط دادگاه تعیین شده را دربر خواهد گرفت . تصمیمات اجرایی نهائی در موضوعات مالکیت معنوی مشمول بررسی توسط مقام قضائی خواهد بود.

۴- طرفهای متعاهد ضمن تأکید بر تعهدات خود به موجب کنوانسیون پاریس مورخ ۲۰ مارس ۱۸۸۳ مطابق با ۲۹ اسفند ۱۲۶۱ راجع به مالکیت صنعتی ( سند استکلم ۱۹۶۷ میلادی برابر با ۱۳۴۶ هجری شمسی ) به نحو شایسته ای خواهند کوشید تا قوانین و مقررات داخلی خود را با مفاد

مشترک ، طرف متعاهد دیگر مجاز است اقدامات مناسبی را در حیطه شمول این موافقتنامه به عمل آورد.

۴- در انتخاب اقدامات به موجب بند (۳) ، طرفهای متعاهد اولویت را به آن دسته از اقدامات خواهند داد که کمترین ناسازگاری را با کارکرد این موافقتنامه باعث می شود.

## ماده ۱۰

### مالکیت معنوی

۱- طرفهای متعاهد در قوانین و مقررات خود، طبق کنوانسیونهای بین المللی مالکیت معنوی که عضو آن هستند حمایت کافی ، موثر و غیر تبعیض آمیز را از حقوق مالکیت معنوی مربوط به کلیه کالاها و خدماتی که مبادله می شود ( از جمله و به ویژه حمایت کافی و موثر از حق تالیف - از جمله برنامه های رایانه ای و پایگاههای اطلاعاتی - و حقوق همسایگی ، علایم تجاری کالاها و خدمات ، علائم جغرافیایی برای کالا و خدمات ، حق اختراع در تمام زمینه های فناوری ، گونه های گیاهی ، طرحهای صنعتی ، نقشه برداری از حوزه های یک پارچه و اطلاعات فاش نشده ) پیش بینی خواهند نمود.

طرفهای متعاهد کوشش خواهند کرد قوانین و مقررات داخلی خود را در زمان مقتضی با مفاد کنوانسیونهای مربوط به مالکیت معنوی هماهنگ سازند.

۲- پروانه دهی اجباری حق اختراع ( موضوع ماده (۵) کنوانسیون مورخ ۲۰ مارس ۱۸۸۳ پاریس برابر با ۱۳۶۴ اسفند ۱۲۶۱ راجع به حمایت از مالکیت صنعتی - سند استکهلم مورخ ۱۹۶۷ میلادی برابر با

تعرفه ای یا آماری و نیز تغییرات قوانین داخلی خود که ممکن است بر اجرای این موافقتنامه اثر گذارد، مطلع خواهد نمود.

## ۹ ماده

### اخلال در بازار

- ۱- در صورتی که قرار باشد کالایی به مقدار معتنابه یا تحت شرایطی وارد قلمرو یکی از طرفهای متعاهد شود، به گونه ای که باعث وارد شدن یا تهدید به وارد شدن لطمہ جدی به تولیدکنندگان داخلی کالاهای مشابه یا کالاهایی که مستقیماً با آن رقابت می کنند، شود، طرفهای متعاهد با یکدیگر مشورت خواهند کرد.
- ۲- مشاوره های درخواست شده به موجب بند (۱)، با هدف یافتن راه حل های مورد رضایت دو طرف انجام خواهد شد. اینگونه مشورت‌ها حداقل (۳۰) روز پس از تاریخ اطلاعیه درخواست طرف متعاهد مربوط انجام خواهند شد مگر اینکه طرفهای متعاهد به گونه دیگری توافق نمایند.
- ۳- در صورتی که در پی اتخاذ اقدامی به موجب بندهای (۱) تا (۲)، توافقی بین طرفهای متعاهد حاصل نشود، طرف متعاهدی که صدمه دیده است، مجاز خواهد بود واردات کالاهای مربوط را تاحد و برای مدت زمانی که برای جلوگیری یا رفع آن صدمه "کاملاً" لازم باشد، محدود نماید. در این صورت و بعد از مشاوره درکارگروه (کمیته)

ماده ۶

## پرداختها

پرداختها در رابطه با تجارت کالاهای و خدمات بین کشورهای طرفهای متعاهد به ارز قابل تسعیر و طبق قواعد و رویه های بانکداری بین المللی خواهد بود مگر آنکه به گونه دیگری بین بانکهای مرکزی طرفهای متعاهد توافق شده باشد.

ماده ۷

## سایر شرایط تجاری

- کالاهای، با نرخ مربوط به بازار، بین طرفهای هر معامله، دادوستد خواهد شد. به ویژه شرکتها و موسسات دولتی هرگونه خریدهای وارداتی یا فروشهای صادراتی را تنها طبق ملاحظات بازرگانی از جمله قیمت های رقابتی، استانداردهای کیفی بین المللی و قابلیت دسترسی انجام خواهند داد و طبق عرف مرسوم بازرگانی از موسسات طرف متعاهد دیگر جهت رقابت برای شرکت در چنین معاملاتی دعوت خواهند کرد.
- هیچیک از طرفهای متعاهد، طرفهای هر معامله را ملزم به وارد شدن در معاملات پایاپایی یا متقابل ننموده و آنها را در این مورد تشویق نخواهد نمود.

ماده ۸

## شفافیت

طرفهای متعاهد قوانین، تصمیمات قضائی و قواعد اداری خود در ارتباط با فعالیتهای "بازرگانی" را قابل دسترس نموده و یکدیگر را از تغییرات نمانکنلاتور

ماده ۴

## عدم تبعیض

هیچگونه ممنوعیت یا محدودیت کمی از جمله در مورد صدور پروانه برای واردات از قلمرو طرف متعاهد دیگر یا صادرات به آن اعمال نخواهد شد مگر اینکه واردات محصول مشابه از کشورهای ثالث یا صادرات محصول مشابه به کشورهای ثالث بطور مشابه ممنوع یا محدود شده باشد. طرف متعاهدی که چنین اقداماتی را ارائه می کند، آنها را به رویی که باعث کمترین ضرر به طرف متعاهد دیگر گردد، انجام خواهد داد.

ماده ۵

## رفتار ملی

کالاهایی که از قلمرو یک طرف متعاهد به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر طبق قوانین و مقررات کشور وارد کننده وارد می شود، از رفتاری برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به کالاهای مشابه با مبداء آن کشور در رابطه با مالیات داخلی و سایر هزینه های داخلی و کلیه قوانین و مقررات والزمات اثر گذار بر فروش داخلی، پیشنهاد برای فروش، خرید، حمل و نقل، توزیع یا استفاده نامساعدتر نباشد.

ماده ۳**رفتار ملل کامله الوداد**

۱- طرفهای متعاهد رفتار ملل کامله الوداد را در خصوص هزینه ها و حقوق گمرکی و سود بازرگانی از هر نوع که بر واردات یا صادرات کالا یا در ارتباط با آن یا انتقال بین المللی پرداخت ها برای واردات یا صادرات و نیز مالیات ها وسایر هزینه هایی که بطور مستقیم یا غیر مستقیم بر کالاهای وارداتی وضع شده و در ارتباط با روش های وضع عوارض ، مالیاتها و هزینه های مذبور و در خصوص کلیه قواعد و تشریفات تجاری، در مورد یکدیگر به مورد اجراء در خواهد آورد.

۲- بند (۱) نباید به گونه ای تعبیر شود که یک طرف متعاهد را مجبور نماید امتیازاتی را که در موارد زیر اعطامی کند به طرف متعاهد دیگر ارائه نماید:

- به منظور تسهیل تجارت مرزی ؛

- با هدف ایجاد اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا در پی ایجاد چنین اتحادیه یا منطقه ای طبق ماده (۲۴) موافقتنامه عمومی تعرفه و تجارت (گات) مصوب سال ۱۹۹۴ میلادی مطابق با ۱۳۷۳ هجری شمسی .

- به کشورهای در حال توسعه طبق ترتیبات موافقتنامه عمومی تعرفه و تجارت (گات) یا سازمان تجارت جهانی یا سایر ترتیبات بین المللی .

**ماده ۱****هدف**

هدف این موافقتنامه ایجاد روشها و چارچوب حقوقی برای هدایت روابط اقتصادی و بازرگانی دو جانبه بین طرفهای متعاهد می‌باشد. طرفهای متعاهد در چارچوب قوانین داخلی و تعهدات بین المللی خود متعهد هستند که تجارت متقابل و نیز اشکال مختلف همکاریهای اقتصادی و بازرگانی را بطور هماهنگ توسعه دهند.

**ماده ۲****دامنه شمول موافقتنامه**

مبادلات بازرگانی بین طرفهای متعاهد و قراردادهای منعقده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری و نیز تعهدات بین المللی هر یک از طرفهای متعاهد انجام خواهد شد.

# موافقت نامه بازرگانی

## بین کنفراسیون سوئیس و جمهوری اسلامی ایران

### مقدمه

کنفراسیون سوئیس و جمهوری اسلامی ایران که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده میشوند؛ با آگاهی از اهمیت ویژه تجارت خارجی و اشکال مختلف همکاری اقتصادی برای توسعه اقتصاد دو کشور؛ با تایید این که احترام به اصول دموکراسی و حقوق اساسی بشر بویژه آنگونه که در اعلامیه جهانی حقوق بشر آمده است، الهام بخش سیاستهای داخلی و خارجی دو طرف است و رکن اصلی اهداف این موافقتنامه را تشکیل می دهد؛ با تمایل به ایجاد شرایط مطلوب برای توسعه اساسی و متوازن و تنوع تجارت بین خود و بمنظور ترغیب همکاریهای اقتصادی و تجاری در زمینه های مورد علاقه دو طرف؛ با اعلام آمادگی خود برای بررسی امکانات توسعه و تعمیق روابطشان و بسط آن به زمینه هائی که تحت پوشش این موافقتنامه نمی باشد؛ با عزم به توسعه روابط تجاری خود برابری حقوق و تعهدات، عدم تبعیض و منافع دو جانبه؛ با توجه به وضعیت کنفراسیون سوئیس به عنوان یکی از اعضای سازمان تجارت جهانی و تصمیم جمهوری اسلامی ایران جهت الحق به این سازمان در اسرع وقت، و متعاقب موارد فوق تصمیم گرفته اند این موافقتنامه را منعقد نمایند.